

# ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ / TERMS OF SERVICE / ПАЙДАЛАНУШЫ КЕЛІСІМІ

Версия 1 / Version 1 / 1-нұсқа

Дата вступления в силу / Effective Date / Күшіне енген күні: 10 марта 2026 г.

RU	EN	KZ
<b>0. Согласие с условиями</b>	<b>0. Acceptance of Terms</b>	<b>0. Шарттармен келісу</b>
<b>0.1. Возраст и Согласие:</b> Использование приложения Explora (A-nomad) означает согласие с Соглашением и Политикой конфиденциальности. Пользователь подтверждает, что достиг возраста 18 лет. Если вы не согласны, удалите приложение.	<b>0.1. Age and Acceptance:</b> Use of the Explora (A-nomad) app constitutes acceptance of this Agreement and Privacy Policy. The User confirms they are at least 18 years old. If you do not agree, delete the app.	<b>0.1. Жас ерекшелігі және Келісу:</b> Explora (A-nomad) қосымшасын пайдалану Келісіммен және Құпиялылық саясатымен келісуді білдіреді. Пайдаланушы 18 жасқа толғанын растайды. Келіспесеңіз, қосымшаны жойыңыз.
<b>0.2. Изменения:</b> Компания вправе изменять Соглашение, уведомляя Пользователя (например, через Push) не менее чем за 10 дней до вступления в силу существенных изменений. Существенными признаются изменения, напрямую затрагивающие объем прав и обязанностей Пользователя, включая изменение финансовых условий и порядка оказания услуг.	<b>0.2. Changes:</b> The Company may modify the Agreement by notifying the User (e.g., via Push) at least 10 days before material changes take effect. Material changes are defined as those directly affecting the User's rights and obligations, including changes to financial terms and service delivery.	<b>0.2. Өзгерістер:</b> Компания маңызды өзгерістер күшіне енгенге дейін кемінде 10 күн бұрын Пайдаланушыға (мысалы, Push арқылы) ескерте отырып, Келісімді өзгертуге құқылы. Пайдаланушының құқықтары мен міндеттерінің көлеміне, соның ішінде қаржылық шарттар мен қызмет көрсету тәртібіне тікелей әсер ететін өзгерістер маңызды деп танылады.
<b>0.3. Расторжение, Блокировка и Хранение данных:</b> Пользователь может расторгнуть Соглашение, удалив аккаунт. После удаления данные Пользователя хранятся в	<b>0.3. Termination, Blocking and Data Retention:</b> The User may terminate the Agreement by deleting their account. After deletion, User data is stored for 30 days, after which it is permanently deleted. The	<b>0.3. Тоқтату, Бұғаттау және Деректерді сақтау:</b> Пайдаланушы аккаунтты жою арқылы Келісімді тоқтата алады. Жойылғаннан кейін Пайдаланушы деректері 30 күн сақталады, содан кейін

<p>течение 30 дней, после чего безвозвратно удаляются. Компания вправе блокировать доступ при нарушениях условий данного Соглашения (включая: мошеннические действия, публикацию незаконного контента, спам, оскорбление других участников или Поставщиков).</p>	<p>Company may block access for violations of this Agreement (including: fraudulent activities, publication of illegal content, spam, or insulting other users/Providers).</p>	<p>біржолата жойылады. Компания осы Келісім шарттары бұзылған жағдайда кіруді бұғаттауға құқылы (соның ішінде: алаяқтық әрекеттер, заңсыз контент жариялау, спам, басқа қатысушыларды немесе Жеткізушілерді қорлау).</p>
<p><b>0.4. Безопасность аккаунта:</b> Пользователь несет ответственность за действия под своим аккаунтом до момента официального уведомления Компании о компрометации (взломе) учетной записи путем направления соответствующего письма на электронную почту поддержки: ad.za.media@gmail.com.</p>	<p><b>0.4. Account Security:</b> The User is liable for actions under their account until the Company is officially notified of the account compromise (hack) by sending an email to support at ad.za.media@gmail.com.</p>	<p><b>0.4. Аккаунт қауіпсіздігі:</b> Пайдаланушы аккаунттың бұзылғаны туралы Компанияға қолдау қызметінің электрондық поштасына (ad.za.media@gmail.com) хат жіберу арқылы ресми хабарлағанға дейін өз аккаунты арқылы жасалған әрекеттерге жауапты.</p>
<p><b>1. Статус Платформы и Услуг</b></p>	<p><b>1. Platform and Services Status</b></p>	<p><b>1. Платформа мен қызметтердің мәртебесі</b></p>
<p>1.1. Explora (A-nomad) — интерактивная система. ТОО «Arsha Astana» (Компания) выступает исключительно как <b>информационный посредник (агрегатор)</b>.</p>	<p>1.1. Explora (A-nomad) is an interactive system. "Arsha Astana" LLP (Company) acts strictly as an <b>information intermediary (aggregator)</b>.</p>	<p>1.1. Explora (A-nomad) — интерактивті жүйе. «Arsha Astana» ЖШС (Компания) тек <b>ақпараттық делдал (агрегатор)</b> ретінде әрекет етеді.</p>
<p>1.2. Компания не является туроператором. Прямую ответственность за качество услуг несут Поставщики (Гиды, Агентства, Владельцы ТС).</p>	<p>1.2. The Company is not a tour operator. Direct responsibility for the quality of services lies with the Providers (Guides, Agencies, Vehicle Owners).</p>	<p>1.2. Компания туроператор емес. Қызмет сапасы үшін тікелей жауапкершілік Жеткізушілерге (Гидтер, Агенттіктер, Көлік иелері) жүктеледі.</p>
<p>1.3. При аренде ТС без водителя или самостоятельном управлении на маршруте, Пользователь</p>	<p>1.3. When renting a vehicle without a driver or driving independently on a route, the User must have a valid driver's</p>	<p>1.3. Көлікті жүргізушісіз жалға алғанда немесе маршрутта өзі басқарғанда, Пайдаланушының жарамды</p>

обязан иметь действующее водительское удостоверение.	license.	жүргізуші куәлігі болуы міндетті.
1.4. Компания не отвечает за достоверность материалов, размещенных Поставщиками (фото, описания, отзывы).	1.4. The Company is not responsible for the accuracy of materials posted by Providers (photos, descriptions, reviews).	1.4. Компания Жеткізушілер орналастырған материалдардың (фото, сипаттамалар) дұрыстығына жауап бермейді.
1.5. Поставщики самостоятельно несут ответственность за уплату налогов по законам РК.	1.5. Providers are solely responsible for paying taxes according to KZ laws.	1.5. Жеткізушілер ҚР заңдары бойынша салық төлеуге өздері жауапты.
1.6. В Сервисе запрещена публикация незаконных материалов или спама. Компания вправе удалять такой контент и блокировать авторов.	1.6. Publishing illegal materials or spam is prohibited. The Company reserves the right to remove such content and ban authors.	1.6. Сервисте заңсыз материалдарды немесе спамды жариялауға тыйым салынады. Компания мұндай контентті жоюға және авторларды бұғаттауға құқылы.
<b>2. Ограничение ответственности</b>	<b>2. Limitation of Liability</b>	<b>2. Жауапкершілікті шектеу</b>
2.1. <b>Риски:</b> Использование офф-роуд маршрутов — на риск Пользователя. Компания не отвечает за эвакуацию и поломки ТС.	2.1. <b>Risks:</b> Off-road route use is at the User's risk. The Company is not liable for evacuation or breakdowns.	2.1. <b>Тәуекелдер:</b> Офф-роуд маршруттарын пайдалану — Пайдаланушы тәуекелінде. Компания эвакуация мен бұзылуларға жауапты емес.
2.2. <b>Здоровье:</b> В соответствии с ГК РК, ответственность за причинение вреда жизни и здоровью несет непосредственный причинитель вреда (Поставщик услуги или иное виновное лицо). Платформа не несет прямую ответственность, за исключением случаев, когда вред стал прямым следствием грубой неосторожности Платформы при допуске Поставщика к	2.2. <b>Health:</b> Under the Civil Code of KZ, liability for harm to life and health is borne by the direct wrongdoer (Provider or party at fault). The Platform bears no direct liability, except where harm is the direct result of the Platform's gross negligence in admitting the Provider to offer services.	2.2. <b>Денсаулық:</b> ҚР АҚ сәйкес, өмірге және денсаулыққа зиян келтіргені үшін тікелей зиян келтіруші (Жеткізуші немесе басқа кінәлі тұлға) жауап береді. Платформа тікелей жауапты емес, зиян Платформаның Жеткізушіге қызмет көрсетуге рұқсат беру кезіндегі өрескел абайсыздығының тікелей салдары болған жағдайларды қоспағанда.

оказанию услуг.		
<p><b>2.3. Гарантии:</b> Сервис предоставляется «как есть» в максимальной степени, разрешенной применимым законодательством. Компания предпринимает коммерчески обоснованные усилия для обеспечения работы Сервиса, но не отвечает за точность GPS в горах или проходимость дорог после осадков.</p>	<p><b>2.3. Warranties:</b> The Service is provided "as is" to the maximum extent permitted by applicable law. The Company makes commercially reasonable efforts to ensure the Service's operation, but is not responsible for GPS accuracy in mountains or road passability after rain.</p>	<p><b>2.3. Кепілдіктер:</b> Сервис қолданыстағы заңнамамен рұқсат етілген шекте «сол қалпында» ұсынылады. Компания Сервистің жұмысын қамтамасыз ету үшін коммерциялық негізделген күш-жігер жұмсайды, бірақ таулы жерлердегі GPS дәлдігіне немесе жауын-шашыннан кейінгі жол өтімділігіне жауап бермейді.</p>
<p><b>2.4. Форс-мажор:</b> Стороны освобождаются от ответственности при стихийных бедствиях и актах госорганов.</p>	<p><b>2.4. Force Majeure:</b> Parties are released from liability during natural disasters or government acts.</p>	<p><b>2.4. Форс-мажор:</b> Тараптар табиғи апаттар мен мемлекеттік актілер кезінде жауапкершіліктен босатылады.</p>
<p><b>2.5. Кибербезопасность:</b> Компания принимает все требуемые законом РК меры защиты данных, но не отвечает за утечки в результате непредотвратимых хакерских атак или сбоях API.</p>	<p><b>2.5. Cybersecurity:</b> The Company takes all data protection measures required by KZ law, but is not liable for leaks resulting from unpreventable hacker attacks or API failures.</p>	<p><b>2.5. Киберқауіпсіздік:</b> Компания ҚР заңы талап ететін барлық қорғау шараларын қабылдайды, бірақ тойтару мүмкін емес хакерлік шабуылдар немесе API ақаулары салдарынан болған ағып кетулерге жауап бермейді.</p>
<p><b>3. Интеллектуальная собственность</b></p>	<p><b>3. Intellectual Property</b></p>	<p><b>3. Зияткерлік меншік</b></p>
<p>3.1. Маршруты и GPS-база POI — собственность Компании. Коммерческое использование без письменного договора запрещено.</p>	<p>3.1. Routes and GPS POI database are Company property. Commercial use is prohibited without a written contract.</p>	<p>3.1. Маршруттар мен POI GPS-базасы — Компания меншігі. Жазбаша шартсыз коммерциялық пайдалануға тыйым салынады.</p>
<p><b>4. Финансовые условия и Связь</b></p>	<p><b>4. Financial Terms and Communication</b></p>	<p><b>4. Қаржылық шарттар және Байланыс</b></p>
<p>4.1. Компания выступает как платежный агент (агрегатор платежей).</p>	<p>4.1. The Company acts as a payment agent (payment aggregator).</p>	<p>4.1. Компания төлем агенті (төлемдер агрегаторы) ретінде әрекет етеді.</p>
<p>4.2. Возвраты и Сервисный</p>	<p>4.2. Refunds and Service Fee:</p>	<p>4.2. Қайтарулар және</p>

<p><b>сбор:</b> В случае отмены бронирования по инициативе Пользователя сервисный сбор не возвращается. При отмене услуги по вине Поставщика, Платформа осуществляет полный возврат средств Пользователю, включая сервисный сбор, в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента получения соответствующего заявления (претензии) от Пользователя.</p>	<p>If the User cancels, the service fee is non-refundable. If the Provider cancels or is at fault, the Platform processes a full refund to the User, including the service fee, within 14 (fourteen) calendar days from the receipt of the respective request (claim) from the User.</p>	<p><b>Сервистік алым:</b> Брондауды Пайдаланушы тоқтатқан жағдайда алым қайтарылмайды. Жеткізушінің кінәсінен тоқтатылғанда, Платформа Пайдаланушыға қаражаттың, соның ішінде алымның толық қайтарылуын Пайдаланушыдан тиісті өтініш (шағым) алған сәттен бастап 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде жүзеге асырады.</p>
<p>4.3. Пользователь дает согласие на получение сервисных SMS (в т.ч. кодов авторизации) и Push-уведомлений от Компании.</p>	<p>4.3. The User consents to receive service SMS (including authorization codes) and Push notifications from the Company.</p>	<p>4.3. Пайдаланушы Компаниядан сервистік SMS (оның ішінде авторизация кодтарын) және Push-хабарламалар алуға келіседі.</p>
<p><b>5. Применимое право и Разрешение споров</b></p>	<p><b>5. Governing Law and Dispute Resolution</b></p>	<p><b>5. Қолданылатын құқық және Дауларды шешу</b></p>
<p>5.1. Соглашение регулируется законами Республики Казахстан.</p>	<p>5.1. The Agreement is governed by the laws of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>5.1. Келісім Қазақстан Республикасының заңдарымен реттеледі.</p>
<p><b>5.2. Досудебный порядок:</b> Обязательный досудебный порядок урегулирования споров распространяется на обе Стороны. Срок ответа на письменную претензию — 30 дней.</p>	<p><b>5.2. Pre-trial:</b> The mandatory pre-trial dispute resolution procedure applies to both Parties. Response time for a written claim is 30 days.</p>	<p><b>5.2. Сотқа дейінгі тәртіп:</b> Дауларды сотқа дейін реттеудің міндетті тәртібі екі Тарапқа да қолданылады. Шағымға жауап беру мерзімі — 30 күн.</p>
<p><b>5.2.1. Споры с Поставщиками:</b> В случае возникновения споров между Пользователем и Поставщиком (в т.ч. по качеству услуг), Компания предоставляет каналы связи для урегулирования претензии. В случае документально</p>	<p><b>5.2.1. Disputes with Providers:</b> In case of disputes between the User and the Provider (including service quality), the Company provides communication channels to resolve the claim. In case of documented non-provision of a paid service, as well as documented provision of</p>	<p><b>5.2.1. Жеткізушілермен даулар:</b> Пайдаланушы мен Жеткізуші арасында даулар туындаған жағдайда (соның ішінде қызмет сапасы бойынша), Компания шағымды реттеу үшін байланыс арналарын ұсынады. Ақы төленген қызметтің көрсетілмегені</p>

<p>подтвержденного неоказания оплаченной услуги, а также при документально подтвержденном оказании услуг ненадлежащего качества (например, предоставление неисправного транспортного средства или существенное отклонение от заявленной программы), Платформа инициирует процедуру возврата средств Пользователю. В качестве документального подтверждения принимаются: фото- и видеоматериалы, скриншоты переписок с Поставщиком, чеки, детализации геолокации, а также иные объективные доказательства, предоставленные Пользователем.</p>	<p>inadequate quality services (e.g., providing a defective vehicle or significant deviation from the stated program), the Platform initiates the refund procedure for the User. Documentary evidence accepted includes: photo and video materials, screenshots of correspondence with the Provider, receipts, geolocation details, as well as other objective evidence provided by the User.</p>	<p>құжатпен расталған жағдайда, сондай-ақ тиісті сапада емес қызмет көрсетілгені құжатпен расталған жағдайда (мысалы, ақауы бар келік құралын ұсыну немесе мәлімделген бағдарламадан айтарлықтай ауытқу), Платформа Пайдаланушыға қаражатты қайтару рәсімін бастайды. Құжатпен растау ретінде мыналар қабылданады: фото және бейнематериалдар, Жеткізушімен хат-хабарлардың скриншоттары, чектер, геолокация бөлшектері, сондай-ақ Пайдаланушы ұсынған басқа да объективті дәлелдер.</p>
<p>5.3. Все неразрешенные споры рассматриваются в судах г. Астана.</p>	<p>5.3. All unresolved disputes are considered in Astana city courts.</p>	<p>5.3. Барлық шешілмеген даулар Астана қаласының соттарында қаралады.</p>
<p>5.4. <b>Автономность:</b> Признание одного пункта недействительным не отменяет действие остальных.</p>	<p>5.4. <b>Severability:</b> Invalidity of one provision does not affect the others.</p>	<p>5.4. <b>Автономдылық:</b> Бір тармақтың жарамсыздығы қалғандарының күшін жоймайды.</p>
<p>5.5. <b>Язык:</b> Тексты Соглашения на казахском и русском языках имеют одинаковую юридическую силу.</p>	<p>5.5. <b>Language:</b> The texts of the Agreement in Kazakh and Russian have equal legal force.</p>	<p>5.5. <b>Тіл:</b> Келісімнің қазақ және орыс тілдеріндегі мәтіндері бірдей заңды күшке ие.</p>
<p><b>6. Реквизиты Компании</b></p>	<p><b>6. Company Requisites</b></p>	<p><b>6. Компанияның деректемелері</b></p>
<p><b>ТОО «АРША АСТАНА»</b>  <b>БИН:</b> 080640000987</p>	<p><b>"ARSHA ASTANA" LLP</b>  <b>BIN:</b> 080640000987</p>	<p><b>«АРША АСТАНА» ЖШС</b>  <b>БСН:</b> 080640000987</p>

<b>Юридический адрес:</b> г. Астана, пр. Абай, д. 49, кв/офис 10	<b>Legal Address:</b> 49 Abay Ave., apt/office 10, Astana	<b>Заңды мекенжайы:</b> Астана қ., Абай даңғылы, 49-үй, пәтер/кеңсе 10
<b>Email поддержки:</b> ad.za.media@gmail.com	<b>Support Email:</b> ad.za.media@gmail.com	<b>Қолдау қызметінің Email:</b> ad.za.media@gmail.com